

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ ОПИСАНИЯ ЖЕНСКОГО ПЕРСОНАЖА В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ПО ЭТУ СТОРОНУ РАЯ» Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА

Бондаренко Виктория Васильевна

магистрант, Белгородский Национальный Исследовательский университет, РФ, Белгород

Дехнич Ольга Витальевна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Белгородский Национальный
Исследовательский университет, РФ, Белгород

Перевод художественных произведений считается одним из наиболее сложных и трудоёмких видов перевода. Переводчик художественных произведений должен обладать широким кругозором знаний. Художественный перевод резко отличается от других видов перевода, так как он предполагает речевое творчество переводчика. Немаловажную роль в художественном переводе играет талант переводчика, потому что эстетический эффект достигается соответствующими языковыми средствами.

Тексты художественного стиля можно назвать наиболее сложными для перевода, потому что в художественных произведениях широко используются различные художественные средства выразительности, которые используются для описания таких насущных тем, как жизнь, мысли человека, поиск пути и смысла жизни. Кроме того, каждый писатель стремится показать свою уникальность, чтобы заинтересовать читателя. Задача переводчика сводится не только к сохранению содержания произведения, но и к передаче уникального стиля писателя, жанрового характера произведения, эстетики автора, средства художественного выражения [5, с. 97].

При выполнении художественного перевода необходимо учитывать такие факторы, как индивидуальный стиль писателя, его мировоззрение, которое иногда может противоречить мировоззрению самого переводчика, эпоха и культура страны в которой жил или живет писатель.

Для переводчика крайне важно оставаться в тени автора и не позволять себе излишних отступлений, которые могут исказить авторский стиль или заложенный смысл оригинала.

Основным инструментом перевода являются переводческие трансформации. В зависимости от того, правильного или не правильного был использован прием трансформации зависит достижение переводчиком итоговой эквивалентности и адекватности любого текста, в том числе и художественного произведения [1, с. 16].

Перевод является сложным и многогранным видом деятельности. В процессе перевода переводчик не просто заменяет один язык другим, но сталкивается отличающиеся друг от друга культуры, разные личности, складывающиеся мышления, литературные традиции, эпохи, уровни развития, менталитеты и установки.

Л. С. Бархударов определяет перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть процесс замены единиц плана выражения (единиц языка), при этом оставляя неизменным план содержания (передаваемую текстом информацию) [1, с. 3].

Художественный перевод — перевод произведений художественной литературы, цель которого — создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [2, с. 14].

Суть художественного перевода заключается в том, что он является компенсированным пересказом оригинала, который не требует абсолютной точности. Эталонным переводом считается тот художественный перевод, при котором переводчик ищет различные варианты перевода, широко использует переводческие трансформации [3, с. 86].

Связь перевода художественного произведения и оригинала должна прослеживаться в использовании таких приемов, как идиомы, фразеологизмы, поговорки и иные виды устойчивых выражений, которые не имеют эквивалента в переводящем языке. В данном случае переводчик имеет дело с игрой слов, применяет различные трансформации.

Главная задача переводчика заключается в корректном применении переводческих трансформаций, чтобы в результате текст перевода как можно точнее передал информацию, которая заключена в оригинальном тексте, соблюдая при этом соответствующие нормы языка, на который делается перевод.

Изменения, при помощи которых происходит переход от единиц оригинала к единицам перевода, в лингвистической среде называются переводческими трансформациями [4, с. 107].

В зависимости от того, какой характер имеют единицы языка оригинала, рассматриваемые в роли исходных операций, переводческие трансформации делятся на: лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация).

В романе «По эту сторону рая» Ф.С. Фицджеральда переводчик, работая над образом главного женского персонажа, Розалинды Коннэдж, использовал различные переводческие трансформации.

Розалинда - это богатая, очаровательная, умная, хорошо сложенная, уверенная в себе, откровенная и кокетливая представительница высшего общества. Она знает себе цену и желает, чтобы все, что ее окружает, соответствовало ей: *"She brings to light several beautiful chemises and an amazing pajama but this does not satisfy her"* [7, с. 125]. Переводчик использует прием лексического добавления, чтобы показать, что Розалинда предпочитает не просто дорогие вещи, а роскошные: «Мелькает несколько *очень красивых* ночных рубашек и сногшибательная пижама, но это не то, что ей нужно» [6, с. 111].

Для того, чтобы передать сложный характер Розалинды, переводчик прибегает к такой переводческой трансформации, как компенсация и членение предложения:

"If ROSALIND could be spoiled the process would have been complete by this time, and as a matter of fact, her disposition is not all it should be; she wants what she wants when she wants it and she is prone to make everyone around her pretty miserable when she doesn't get it--but in the true sense she is not spoiled" [7, с. 128] – «Если бы Розалинду можно было избаловать, этот процесс был бы уже завершен; и в самом деле, характер у нее не идеальный; если уж ей чего-нибудь хочется, *так вынь да положь*, и, когда ее желание оказывается невыполнимым, она умеет отравить существование всем окружающим. Но баловство не вконец ее испортило» [6, с. 114]. Кроме этого, переводчик использовал грамматические замены: *"--but in the true sense she is not spoiled"*. Переводчик заменил причастие II *"spoiled"* на существительное «баловство».

Переводчик также использовал транслитерацию и прием целостного преобразования: *"MONSIGNOR DARCY would have been quite up a tree whether to call her a personality or a personage"* [7, с. 129] – «Монсеньер Дарси сильно затруднился бы, как ее назвать —

индивидуумом или личностью» [7, с. 114].

Основываясь на вышеуказанных примерах, можно сделать вывод, что, трансформация является основой большинства приемов перевода. Художественный перевод с одного языка на другой требует грамотного подхода, знания обоих языков и культур данных языковых обладателей в совершенстве, а также техник и приемов перевода. Точный, адекватный перевод неизбежен без использования межъязыковых преобразований, то есть переводческих трансформаций.

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода), - М.: Международные отношения, 1975. - 240с
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины - Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006. - 221 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176 с
6. Фицджеральд Ф.С. По эту сторону рая. - Спб.: Каро, 2009. - 226 с.
7. Fitzgerald F.S. This Side of Paradise. - Спб.: Каро, 2009. - 365 p.